

「バイブル」ノ植物

リ陶冶セラレタル我帝國ノ國民ヲ見ヨ此等ノ山河草木ガ如何ニ我國民性ヲ美化シ詩化シ居ルコト夫レ幾何ゾ此美化シ詩化セル心情ハ延イテ我邦ノ美ナル道德ト密ニ相關聯シテ居ルデハナイカ是ニ由テ之ヲ觀レバ植物ノ學ヲ排斥スルモノハ亦一面我國道德ノ破壊者デアルトモ言ヘル

(未完)

○「バイブル」ノ植物

牧野富太郎曰フ頃日私ハ或必要ガアツタノデ聖書中ノ或ル植物ヲ調べテ見タガ其支那ト日本トノ兩譯書ニハ其植物ニ誤譯ガ多イコトヲ知ツタ又ソレト同時ニ私ノ残念ニ感ジタノハ今日コンナ進歩ノ世デアリナガラ何故ニ此様な誤譯ヲ舊ノママニ放棄シ置イテ少シモ改正チシナイコトデアアル、又併セテ不審ニ思フノハ該教ヲ奉ズル人々ノ中ニハ有數ノ碩學モ決シテ少ナクナイノニ何故ニ疾ク其邊ノコトニ氣ガ附カヌノデアアロウカトイフコトデアアル(間違ッタコトヲ直スコト即チ過チラ收ムルコトデアルカラキツト神様ハ此改譯ノ舉ヲ嘉納シタマフコトデアロウ)私ハ信者デハナイケレドモ此等ノコトガ氣ニナツテ仕方ガナイノデ試ニ私ノ知人ノ篠崎君ニ勸メテ此ノ文ヲ草セシメタノデアアル若シモ同君ノ記事ニ誤ガアツタナラバ幸ニ教ヲ垂ルルコトニ答ナラヌコトヲ私カラ讀者ニ懇請シテ置キマス又私ノ友人ノ松田定久君並ニ久内清孝君ガ有益ナ參考書ヲ貸シテ下サツタコトヲ此ニ感謝シ置キマス

篠崎信四郎

「バイブル」ハ舊ニ神イエスキリストヲ信ズル者ノ寶典タルノミナラズ實ニ一般人類ヲ教化スルニ足ルベキ聖典ノ一ナリ而シテ原書ハギリシヤ及ビヘブル語ニテ誌サレアレド既ニ世界五百六十餘種ノ國語ニ翻譯サレ殆ド全世界ニ互リテ弘ク配布サレタレバ原書ヲ讀ミ得ザル者ト雖ドモ「バイブル」ヲ味ヒ得ルハ容易ナリ我國ニ於テ創世記乃至約翰默示錄六十六卷邦語ニ翻譯サレタルハ明治二十年末ノ事ナリ其功翻譯委員ニアルハ論ナケレドモ又横濱ニ於ル米國聖書會社々長タリシ故ルウシス博士ニ負フ所大ナルヲ忘ルベカラズ聖書會社以外ニ「バイブル」ヲ邦語ニ翻譯セント試ミタル人士ナキニアラズサレド新舊約六十六卷ノ全書ヲ完全ニ翻譯シ了シタル者一

人モ之レナシ而シテ聖書會社ニ於ケル翻譯委員ノ苦心談ナルモノヲ聞クニ當時翻譯委員ニ撰バレタル我國人ハ原書「バイブル」ヲ解セズ又外國人側ノ委員ハ我邦語ニ精通セザルヲ以テギリシヤ及ビヘブル語ノ英語譯辭典ヲ介シテ僅カニ原書「バイブル」ヲ創始のニ邦語ニ翻譯シタルレバ其苦心努力ノ程ハ實ニ今日ノ學者ニハ想像シ能ハザルモノアリタリト云フ而シテ支那ニ於テハ我國ヨリモ早く「バイブル」全部ヲ翻譯シタルヲ以テ我翻譯委員ハ支那語「バイブル」ヲ參照シ大ニ得ル所アリタル由ナリ現今出版シツ、アル邦語「バイブル」ハ初版ノ物ニ比較シテ部分的ニ大訂正ヲナサレアレド然モ大體ニ於テハ舊ニ異ラズ而シテ譯語ガ如何ニ支那語「バイブル」ヲ踏襲シタルカハ我「バイブル」ノ新版ト支那語「バイブル」ノ舊版トヲ對照スレバ容易ニ知ル事ヲ得ルモノナリ殊ニ吾人ハ植物名稱ニ於テ其著シキモノアルヲ認ムルナリ明治二十年以前ニ於ケル我國ノ植物學ハ未ダ本草學ノ餘波ヲ脱セズシテ或ル少數ノ識者ノミ僅ニ歐米ノ學風ニ倣ヒ世衆ハ泰西植物學ノ何タルヲ知ラザルモノナリ而シテ其當時「バイブル」翻譯委員ニ舉ラレタル諸士ト雖モ植物學上ノ定見アリタルニアラズシテ「バイブル」所載ノ植物ヲ我國人ニ會得シ易キ樣考證ニ苦心シ名稱ヲ我國人ノ呼稱ニ便セシメタルニ過ギザルノ觀アリ是レ誠ニ當時ノ學術幼稚ナリシ爲メ是非モナキ事ナリサレド現今ノ我國學術ハ幸ニ世界的ニ進歩發達シ居レバ「バイブル」所載植物ノ不備ヲ補フニ足ル筈ナリ植物學ニ於テモ我國ニ産スル植物ノ調査モ可ナリ進ミ居レバ「バイブル」所載植物ノ如ク外國ニ産スル植物ヲ我國人ニ紹介スルニモ舊時ノ如キ妄斷ダケハ之ヲ避ケ得ルナリ我國ノ植物ヲ能ク知ラズシテ支那植物ノ名稱ヲ濫用シタル時代ノ蒙ヲ悟ラズシテ我「バイブル」ニ支那語譯植物名稱ヲ踏襲シタル事ハ速ニ改メザルベカラズ又全ク我國ニ生育シ居ラザル植物ニ就キテハ原名ヲ假名文字ニ記シテヨキ筈ナレバ其植物ノ調査ノ要アルベシ尙更ニ原名ニ就テモ歴史の乃至言語學上ノ吟味ヲ經テ植物學のニ其本體ヲ確メ知ラザルベカラズ本體明カナラズシテ名稱ヲ他ニ藉ルガ如キ事ハ事實ヲ尊重スル「バイブル」翻譯ニ於テ斷ジテ爲スベカラザル事ナリ況ヤ文字上ヨリ孫引ニ等シキ名稱ヲ借用スルガ如キ蒙モ亦甚ダシト謂フベキナリ吾人ハ我「バイ

ブル」ニ誤譯多キ由ヲ聞ク事度々ナリ果シテ誤譯アルヤ否ヤハ吾人之ヲ明カニセズト雖ドモ「バイブル」ノ研究進歩スルニ從ヒ翻譯上ノ缺陷ヲ發見スル事多々アルベキハ理ノ當然ニシテ部分的ノ訂正ノミニテハ眞意ヲ傳ヘ難キ場合生ゼズトモ限ラズ遂ニハ根本的ニ大改譯ヲ行フ必要起ルベシ米國聖書會社ニ於テモ我國「バイブル」ノ改譯委員ヲ舉ゲ常ニ其準備ニ怠ナキ由ナレド改譯ノ精神那邊ニアルカ吾人はヲ知ラザレバ只老婆心マデニ植物ニ關スル事項ニ就キ改譯ノ必要アル諸點ヲ誌シ以テ改譯委員ノ參考ニ資シ併テ現ニ我「バイブル」ヲ味フ兄弟ノ備考ニ供セント欲ス

○創世記一ノ一一、一二神言たまひけるは地は青草と實蔬を生ずる草蔬と其類に従ひみづから核をもつ所の樹を地に發出すべしと即ち斯なりぬ地青草と其類に従ひ實蔬を生ずる草蔬と其類に従ひみづから核をもつ所の樹を發出せり神これを善と觀たまへり、青草ト草蔬トヲ區別シタルハヨケレドモ草蔬トハ何ヲ云ヒシモノカ若シ人類ノ食料ニ供シ得ベキくさヲ意味ストセバ人類ハ愚カ動物未ダ全ク生ゼザリシ當時ニ於テハ甚ダ不合理ナリ造物主ヲ認メテ其命令ニヨリ斯クハ地球上ニ植物類ガ生ジタリト信ズルハ自由ナレドモ植物類ヲ分ツニ逸早クモ人類ノ利用上ヨリ試ミルハ訝シキ限ナリ創世記ノ記者ガ我見ヲ加ヘ神ト人トノ關係ヲ念頭ニ置キテ同章二九、三〇節の神言たまひけるは視よ我全地の面にある實蔬のなる諸の草蔬と核ある木菓の結る諸の樹とを汝等と與ふこれは汝等の糧となるべし又地の諸の獸と天空の諸の鳥および地に匍ふ諸の物等凡を生命ある者には我食物として諸の青き草を與ふと即ち斯なりぬト云フニ應ゼシメタルハアマリニ巧ニシテ此場合單ニくさトタニ分ツヨリモ不自然ナリ又譯語トシテモ青草ト草蔬ト云フハ雜草ト蔬菜ト云フヨリモ奇異ニシテ無理ノ所アリ而シテ實蔬ヲたねト讀マス事ハ更ニ無理ナリ文字國ナル支那人中ニハ草ニ生ズル實ヲ蔬ト云ヒ木ニ生ズルヲ果ト云フナドト區別スル者アレドモ我國ニ於テハ普通ニみト稱シテ僅ニたねト區別スルニ過ギズ核ヲたねト呼ブ事ハ往々アレドモ種子ノ普通ナルニ及バズ實蔬ハ寧ロみヲ意味シテたねヲ示ス所ナキナリ果を

むすびてみづからたねをもつ所の樹トハたねを内に藏するみをむすぶ樹ト云フ事ニシテみノ内ニたねアル事ヲ示セルナリ而シテ其類に従ひてト云ヘル數語ハ後世ノ「クリスチヤン」ナル植物學者ヲシテ種ノ不變ヲ信ゼシメ植物分類法ヲ人爲的ニ導キシモノナリ是等ノ章句ニ就テハ植物學上ヨリ種々ノ説明ヲ下シ得ル餘地アレドモ姑ク之ヲ措クベシ

○同記ニノ五野の諸の灌木は未だ地にあらざる野の諸の草蔬は未だ生ぜざりき其はエホバ神雨を地に降せたまはず亦地を耕す人なかりければなり、茲ニ至リテ「バイブル」ノ宗教的色彩愈々濃厚トナレリ草蔬ハ前ニ述ベシ如クニシテ穩カナラズ灌木ヲきト讀マスルハ翻譯者ニ何カ考ノアリシ故ナルベケレドモ樹木ヲ分チテ喬木ト灌木トニナシタルニモアラズ此灌木ナル譯語ハ確カニ不當ナリ是ハ寧ロ植物一般ヲ示スモノト解スベキナリ

○同章ノ九エホバ神觀に美しく食ふに善き各種の樹を土地より生ぜしめ又園の中に生命の樹および善惡を知る樹を生ぜしめ給へり、是等ニ就テハ植物學上ヨリ或臆說ヲ與ヘ得ル事アリトモ決シテ的確ナル説明ヲ下シ得ルモノニアラズ吾人ハ唯宗教的ノ記事トシテ之ヲ認メテ止ンノミ

○同章ノ一二其地の金は善し又ブドラクと碧玉彼處ニあり、「ブドラク」ニ就テハ之ヲ寶石ノ一種ト解スル者ト植物性護謨ノ一種ト解スル者トアリ後者ノ說ニヨレバかんらん科(橄欖科、Bursaceae)植物ナルバルサモデンドロン屬(Balsanodendron)植物ノ護謨ナルベシト云フ而シテ黃金及ビ碧玉等ヲ貴ビタル人類ハ決シテ太古ノ種族ナラズサレバ香料トシテ「ブドラク」ヲ貴ビシ事ヲ想像スルモ不合理ナラズ現ニ香料若クハ藥品トシテ「ブデリウム」ナル物アリ是レバルサモデンドロン、アフリカヌム(Balsanodendron africanum)ナル植物ノ樹幹ヨリ滲出スル護謨ナリ而シテ又「バイブル」中諸所ニ沒藥ト譯サレタルモノモ實ニバルサモデンドロン、ミルラ(Balsanodendron Myrrha)ノ樹幹ヨリ滲出スル護謨樹脂ヨリ製シタルモノナリ又乳香ト稱スルモノハ屬ヲ異ニスレドモ同ジクかんらん科ニ屬スルボスウェリア屬(Boswellia)ノ一植物ヨリ滲出スル乳液樹脂ニテ製シタル香料ナ

如何ナル昆蟲ガ梅ノ花ヲ媒助スルカ

リ「バイブル」中ニ沒藥又ビ乳香等ガ貴重ナル香料トシテ誌サレアルニ見ルモ後説ノ捨テ難キヲ知ルニ足ルベシ

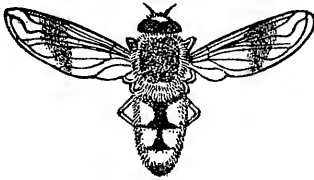
○如何ナル昆蟲ガ梅ノ花ヲ媒助スルカ

(未完)

名和昆蟲研究所 長 野 菊 次 郎

梅ノ花ハ顯著ナル花冠ヲ有シ馥郁タル清香ヲ放チ又蜜腺ヲ備ヘテ花蜜ヲ分泌スル此ノ如ク此等ノ三要件ガ花ニ揃ヘバ是レガ蟲媒花タルヲ疑フ餘地ハ無イコトニナル併シ此梅花ガ寒氣凜烈ニシテ時ニハ六花ノ繽紛タル時節ニ咲クノデアルカラ如何ナル昆蟲ガ花粉媒助ノ任ニ當ルデアロウカトハ一寸疑問ニナルノデアル冬ヨリ早春ニカケテノ嚴寒ノ折ニハ昆蟲ハ一般ニ蟄伏シテ活動シナイノガ普通デアルカラ此疑問モ一應尤ナ次第デアル從テはなあぶ

ながひらたあぶ



稀ニハ梅ノ花粉ハ驚ニヨツテ媒介セラルルデアロウナドノ臆測ヲ下ス人モアル併シ是レハ不精ナ人ガ机ノ上ニ構成シタ説デアツテ少シモ其要ヲ得テ居ナイ實際驚ハ到ル處ノ梅樹ヲシテ悉ク結實セシムベキ程多數ニ存スルモノデナイ、ソレヨリモ梅花ニ昆蟲ガ來ルカ來ナイカラ知ラウト思フナラバ實際梅ノ花ノ咲イタ時ニ之ヲ注視スルコトガ早道デアル早春ニテ氣候マダ寒キ折ニテモ空晴レ渡リテ格別風ノ無キ日ニハみつばちやあぶノ類ガ盛ニ梅樹ヲ訪問シテ花ヨリ花ニ飛ビ移ルコトハ實ニ著シキモノデアル今其重ナル種類ヲ舉ゲテ見レバ先ヅ左ノ通りデアアル

みつばち

Apis mellifica L.